

COMUNIDAD LINGÜÍSTICA MARROQUÍ EN LOS FOROS Y CHATS. EXPRESIÓN ESCRITA, ¿NORMA O ANARQUÍA?

Francisco MOSCOSO GARCÍA*

Universidad de Alicante

BIBLID [1133-8571] 16 (2009) 209-226

Resumen: Se presenta la grafía empleada por la comunidad lingüística marroquí en algunos foros y chats. Lo más relevante es la adaptación que se hace del sistema fonético marroquí al francés, representando con números aquellos fonemas que no tienen su correspondiente en esta lengua.

Palabras clave: Dialectología árabe; Árabe marroquí; Comunidad lingüística; Foros y chats; Internet.

Abstract: We present the scripture employed by the Moroccan Linguistic Community in some forums and chats. The most relevant is the adaptation of the Moroccan Phonetic System to French Language, representing with numbers those phonemes that don't exist in this language.

Key words: Arabic Dialectology; Moroccan Arabic; Linguistic Community; Forums and Chats; Internet.

ملخص البحث: نقدم هنا رسم الكتابة اللسانية المستخدم من طرف شريحة اجتماعية مغربية في بعض المنتديات وموقع المحادنة (الشات). على أن السائد هو تكيف النسق الفونتيكي المغربي مع اللغة الفرنسية؛ باستخدام الأرقام التي تمثل تلك التصويبات والتي ليس لها مقابل في اللغة الفرنسية.

* Profesor ayudante doctor en el Departamento de Traducción e Interpretación. E-mail: francisco.moscoso@ua.es

كلمات مفاتيح: علم اللهجات العربية، الدارجة المغربية، الجماعة اللغوية، المنتديات وموقع الحادثة ”الشات“، الإنترنيت.

0. Introducción

La Constitución marroquí dice que la lengua oficial del país es únicamente el árabe (Moustaoui 2007: 132). Pero, ¿de qué registro del árabe se trata? Es indudable que las autoridades gubernamentales hacen referencia al clásico, estándar o moderno, ya que la Administración y el Sistema Educativo está basado en él. Pero cuando nos referimos al árabe marroquí, lo hacemos a la lengua materna de los marroquíes, a sus dialectos específicos y a la variante estándar cuyos núcleos de irradiación son Casablanca y Rabat. En nuestro trabajo, los textos analizados pertenecen *grossó modo* a esta última, aunque también se reflejan rasgos de dialectos procedentes de la franja norte⁽¹⁾. ¿Es el árabe marroquí una lengua o un dialecto? Preferimos denominarlo “lengua”, ya que el árabe marroquí no deriva del clásico y son suficientemente autónomos aunque comparten rasgos fonéticos, morfológicos y sintácticos. No se trata de la misma lengua, sino de registros diferentes. Por otro lado, optamos por denominar a las diferentes variantes del árabe marroquí como “dialectos”⁽²⁾. Es cierto que es uno de los dialectos, el de las grandes ciudades del centro del país, el que se impone como estándar y que las diferencias dialectales son apreciables. Sin embargo, también lo es que muchos rasgos dialectales tradicionales se están perdiendo y que el árabe marroquí posee una estructura más o menos igualitaria en todo el país que permite a sus hablantes comunicarse, amén de la presencia, cada vez mayor, del árabe clásico en cuanto a léxico y expresiones dentro de esta estructura. Emplear la denominación “dialecto árabe marroquí” responde a intereses político-religiosos que elevan como única lengua oficial y de prestigio al registro clásico, descartando que el árabe marroquí sea una lengua al considerarla injustamente como vulgar,

-
- (1) Heath (2002: 1-10) clasifica las hablas de Marruecos en tres zonas: norte, centro y sur. La variante estándar pertenece a la segunda de ellas. Sobre la situación lingüística de Marruecos, véanse también Aguadé 2008 y Moscoso 2002-2003.
- (2) Lázaro Carreter (1990: 140) define “dialecto” de esta forma: “Modalidad adoptada por una lengua en un cierto territorio, dentro del cual está limitada por una serie de isoglosas”. Y Ruiz et al. (2001: 278-279). *Variació dialectal* lo hacen así: *Conjunt de varietats lingüístiques associades als parlars de grups o col·lectivitats que tot i usar la mateixa llengua presenten diferències*. Teniendo en cuenta estas definiciones, sería apropiado, en nuestro caso, emplear la palabra lengua para el árabe marroquí y dialecto para las diferentes hablas.

desvirtuación del registro clásico, carente de una normalización escrita y lejos de la modernidad. Con lo dicho, no queremos quitar importancia al árabe clásico, ya que es un vehículo de expresión educativa, comunicativa, religiosa y administrativa en los países árabes en general y en Marruecos en particular. Pero queremos dejar claro que no es lengua materna de nadie y que sí lo es el árabe marroquí, al igual que el bereber, la segunda lengua, con sus diferentes variantes, que habla casi el cuarenta por ciento de la población en el país “más al occidente” (al-ʔaqṣà) del norte de África. Es importante que tengamos en cuenta que cuando se dice que el árabe es la lengua oficial de veintiún países, estamos haciendo referencia al registro clásico, también llamado estándar o moderno, y no al árabe argelino o egipcio o a los diferentes dialectos tradicionales. El árabe marroquí es, por consiguiente, una lengua minorizada⁽³⁾, que no minoritaria, ya que su uso está restringido al ámbito familiar y social. En la escuela, los medios de comunicación, la Administración, el Parlamento, las relaciones diplomáticas, etc. se emplea el registro clásico como ya hemos apuntado más arriba.

Aparentemente, después de una lectura rápida de los textos que hemos extraído de algunas páginas de Internet, tenemos la impresión de que hay una cierta anarquía a la hora de expresarse por escrito, ya que esta lengua, como sabemos, es sobre todo oral y carece de una normalización académica que la fije. En un segundo momento, tras realizar una lectura más detenida y pausada, descubrimos que los fonemas del árabe marroquí han sido adaptados a la grafía latina con una cierta lógica que se mantiene, aunque es cierto que encontramos variantes. Esto se debe, pensamos, a la necesidad de comunicarse por escrito, en foros, chats del tipo *Messenger*, SMS⁽⁴⁾ o correo electrónico, y al uso habitual que se tiene de esta actividad por parte de muchos marroquíes. Así pues, nos encontramos con un registro que es empleado para la comunicación y que el usuario maneja con cierta soltura. ¿Cómo lo llamamos entonces? Podemos denominarlo lengua, como hemos apuntado, pero las particularidades propias de la comunicación a través de chats nos hace replanteárnoslo. Es cierto que se trata de árabe marroquí, pero también lo es que tiene las siguientes particularidades: está escrito, emplea unos códigos consensuados por el uso e

(3) Ruiz et al. (2001: 192-193. *Minorització*) definen minorización de la siguiente forma: *Procés global de substitució lingüística que es proudueix generalment entre dues llengües o varietats i que implica empeticament qualitatius i quantitatius de l'ús de la llengua que el pateix. Però mentre que una llengua es fa petita, l'altra va substituint l'espai deixat per aquesta.*

(4) Sobre esto, cf. Benítez 2003.

interfiere el francés. Esto último nos lleva a pensar de que sus usuarios son bilingües o conocen bien esta última lengua.

Hemos creído conveniente emplear la denominación “comunidad lingüística”, propuesta desde la Sociolingüística, en lugar de lengua o registro, apoyándonos en lo dicho por Mollà (2002: 77): *la llengua existirà en la medida que hi haurà usuaris que la faran servir*. Y así, tenemos a unos usuarios que son los internautas y una lengua, el árabe marroquí, con unas particularidades específicas. Ambos factores son los que configuran “la comunidad lingüística”. En esta definición, el énfasis recae en el grupo de personas que emplean este recurso lingüístico, ya que, en nuestro caso, son ellos los que, teniendo como lengua materna el árabe marroquí, han creado una manera propia de expresarse a través de los foros y los chats, tanto a nivel gráfico como comunicativo. Y así, si coloreamos este concepto para el árabe marroquí, podemos definir esta lengua en estos canales de comunicación como “comunidad lingüística marroquí”. Por otro lado, conviene destacar que ...*en principi, no té per què respondre a cap unitat territorialista, política, administrativa, religiosa o nacional, ni de cap altra mena* (Mollà 2002: 113).

Los elementos que constituyen esta comunidad lingüística, siguiendo a Mollà (2002: 80-96) son los siguientes:

- a) La comunidad de lengua: el árabe marroquí y el francés como segunda lengua para algunos. No sabemos la edad de los usuarios, pero podemos adivinar a través del contenido de los mensajes que son jóvenes y con un nivel de instrucción educativa medio-alto. Muchos saben francés y redactan bien en esta lengua.
- b) La interrelación lingüística: marcada por una comunicación cuyos límites son la Red y la escritura, ya que no hemos analizado ninguna comunicación oral ni visual a través de Internet. La constancia de esta comunicación, amén de su necesidad, ha dado lugar a unos hábitos de escritura concretos que se han ido fijando, de forma que un nuevo usuario tendrá que tenerlos en cuenta si quiere participar.
- c) Estabilidad y cambio en la comunidad lingüística: los foros y los chats son, hoy por hoy, un medio de comunicación bastante extendido que parece tener bastante futuro en las comunicaciones. De esta forma, creemos que la comunidad lingüística marroquí es estable y sólo se transformará si se produce

un cambio en el modo en el que el resto de las comunidades lingüísticas lo haga. Nuestra comunidad comparte una serie de intereses comunes que la mantiene viva: la lengua, la cultura y la sociedad marroquíes en particular y otros temas de tipo universal en general.

- d) Las actitudes lingüísticas: los marroquíes que intervienen en estos medios de expresión son conscientes de su pertenencia a la comunidad lingüística marroquí, ya que entrar en el foro significa adoptar un determinado registro escrito y unas determinadas expresiones.
- e) Las normas de uso: éstas son principalmente las que derivan de su intervención en una conversación sujeta a un tema concreto. A nadie se le ocurre, sino a un enajenado, dar una opinión contraria a la lista de intervenciones. Y, por supuesto, aunque ya lo hemos apuntado, el empleo de la grafía consensuada.
- f) La integración simbólica: el usuario se siente integrado en el foro o en chat y así lo manifiesta poniendo su nombre o cualquier otra apelación que lo distinga al inicio o al final de su intervención. Como todos sabemos, algunos foros y chats, requieren que el usuario se registre previamente. Para ello, se le piden sus datos personales y un seudónimo que aparecerá en sus intervenciones. Este seudónimo suele ser inventado o, a veces, puede coincidir con su nombre real. En otras ocasiones se adjunta un símbolo que puede ser un dibujo o un emoticón⁽⁵⁾.
- g) El nombre de la comunidad lingüística: no hemos encontrado ningún nombre específico, más allá de *dāriža* o *ləhža*, voces pertenecientes al árabe marroquí para referirse a esta lengua. Nosotros, como hemos apuntado anteriormente, hemos convenido en denominarla “comunidad lingüística marroquí”.
- h) Ortografía e identidad: que es la que pasaremos a presentar en este artículo y que está aceptada entre los internautas.

En esta exposición, nos detendremos sobre todo en definir el tipo de grafía

(5) Del inglés *emoticon* “*a representation of a facial expression (as a smile or frown) created by typing a sequence of characters in sending email*” (<http://www.wordreference.com/definition/emoticon>).

que se emplea en los foros y chats y demostrar el empleo casi consensuado que se tiene de ésta para escribir el árabe marroquí⁽⁶⁾. Añadiremos a ésta algunos ejemplos que iremos exponiendo desde un punto de vista morfológico. Elegir estos marcos para analizar la escritura nos ha parecido interesante y acertado en tanto en cuanto suelen ser espacios en los que participan un gran número de personas, no sólo un emisor-receptor y un receptor-emisor, lo cual demuestra que se entiende lo que se lee. Por otro lado, es interesante destacar que en muchas intervenciones se produce alternancia de códigos⁽⁷⁾ entre el árabe marroquí, lengua materna, y el francés, segunda lengua. En algunos casos, podemos adivinar que los interlocutores son bilingües, dado que el texto suele estar bien redactado y es bien largo, pero en otros, el francés no pasa de ser un mero adorno con palabras y alguna expresión.

1. Escritura

La grafía empleada en este foro es la latina. Esta opción puede deberse mayoritariamente a que los usuarios emplean teclados europeos, especialmente franceses y a que las páginas consultadas están diseñadas en francés, pero también a una costumbre, ya que muchas de las intervenciones demuestran un conocimiento del árabe clásico más o menos aceptable para mantener una conversación.

1.1. Consonantes

En cuanto a las consonantes, cabe señalar que el sistema fonológico que se emplea es el del marroquí adaptado al del francés⁽⁸⁾. En este sentido, cuando la comunidad lingüística tenga los fonemas o sonidos parecidos en francés, empleará los de esta lengua, y cuando no los tenga, los inventará empleando para ello los números. Los fonemas faringalizados⁽⁹⁾ del árabe serán escritos con

-
- (6) Las páginas webs a las que hemos acudido son: www.wladbladi.com/fo-rum/, <http://www.moroccanmp3.com/modules.php?name=Forums> y <http://www.bladi.net/forum/> principalmente y a los textos grabados de algunas conversaciones tenidas a través del messenger que algunos amigos marroquíes nos han pasado y a quienes agradecemos por ello.
 - (7) Que Ruiz et al. (2001: 32-33. *Alternança de codi*) definen así: *Estratègia de comunicació consistent a fer alternar elements de dues o més llengües o varietats lingüístiques*.
 - (8) Sobre la fonética y la fonología del árabe marroquí, cf. Aguadé 2003; y para el francés, cf. Yllera 1991.
 - (9) Sobre este concepto, conviene traer a colación lo dicho por Al-Ani en relación a las consonantes enfáticas (*Encyclopædia*, vol. III, pp. 599-600): *Several terms have been used to refer to these consonants, the most common being velarized, pharyngealized, retracted*

sus correspondientes no faringalizadas de la grafía latina y, raramente, con la mayúscula correspondiente. En cuanto a los números, se busca la semejanza visual de éstos con las letras del alfabeto árabe, ya que no pueden equipararse a sus correspondientes grafemas franceses. Pero también, como veremos, hay fonemas que serán transcritos mediante unos convencionalismos ya empleados por la administración francesa en la época del Protectorado y que la marroquí sigue empleando hoy en día.

En el cuadro siguiente, presentamos los números y las letras árabes que representan. Podemos observar la semejanza entre ellos, sea en la misma posición, mirando la letra árabe en un espejo o girándola 180°¹⁰.

2	ڦ	3	ع
7	ڦ	9 / 6	ڧ
8	ڦ		

En los ejemplos siguientes, no hemos incluido aquellas consonantes que tienen su correspondiente en la grafía latina, a excepción de *s*. Y para las faringalizadas, sólo *d*, *s* y *t* en los casos en los que no son variantes, es decir, no aparecen por contaminación con otras al interior de la palabra. Éstas se escriben igual que sus correspondientes no faringalizadas, pero aún así, el miembro de la comunidad lingüística marroquí entiende perfectamente que se trata de una u otra.

a) *d* (occlusiva dental sonora faringalizada):

- >d<: *hdarti* (*hðəṛti*) “tu has hablado”, *inoudou* (*ynūdu*) “ellos/as se

tongue root, and emphatic... Marginal emphatics may be found in most Arabic dialects. Their occurrence, number, and spreading depend, to a varying degree, on the social levels of speaking and the geographical region. The following marginal emphatics are the most common: /b, m, r, l/. Heath (2002: 149 y ss.) emplea pharyngealized, Harrell (1962: 8 y 9) emphatic y en el Manual de Dialectología Árabe siempre “velarizados”. Respondemos así a quienes opinan que únicamente debe emplearse el término “velarizados” y justificamos nuestro empleo de “faringalizados”.

(10) Benítez (2003: 160-161) señala lo mismo para los números 3, 9 y 7.

levantan”, dwer liha (*dūwwər līha*) “él la llamó por teléfono”.

- >D<: t9Dar (*təqdər*) “tú puedes”. Esta escritura es poco usual, se tiende más a escribir “t9dar”, incluso el mismo informante lo hace en otras ocasiones.

b) *t* (occlusiva dental sorda faringalizada):

- >t<: Iwatanya (*l-wāṭānīyya*) “la nacional (adj.)”, Ili bgha ytalab (*lli bḡa yəṭləb*) “quien quiera pedir”, kansiftou (*kā-nṣīfū*) “nosotros solemos enviar”.

c) *s* (sibilante alveolar sorda)

- >ss<: youssama (*yusamma*) “se llama”, galess (*gāləs*) “sentado”, wassila (*wāṣīla*) “medio”, moussalssalat (*mūṣālsālāt*) “series televisivas”, kifach kay7ss? (*kīfāš kā-yhəss?*) “¿cómo se siente?”. Lo que nos interesa destacar con estos ejemplos es la escritura “ss” para *s* que reproduce la manera francesa de reflejar el carácter sordo de este fonema.

d) *ṣ* (sibilante alveolar sorda faringalizada):

- >ss<: bilmissria (*bi l-məṣrīyya*) “en (árabe) egipcio”, chakhssia (*šāxṣīyya*) “personal” (adj.), rassou (*rāṣū*) “su cabeza”, bkhoussouss (*b xūṣūṣ*) “respecto a”, wassila dyāl ttawassoul (*wāṣīla dyāl ət-tāwāṣūl*) “un medio de estar en contacto”, labssa (*lābṣa*) “vestida”.

- >s<: chakhs (*šāxṣ*) “individuo”, lfos7a (*əl-fōṣḥa*) “el árabe clásico”, baghi ntsa7eb m3ak (*bāḡi nətṣāḥəb mək*) “quiero ser tu amigo”, ghir sber (*ḡīr ṣbər*) “sólo ten paciencia”, sehdi (*ṣəhḍi*) “calor intenso”.

e) *š* (fricativa prepalatal sorda):

- >ch<: ḡachnu ra2ycom? (*ḡačnu rāṛykuṁ?*) “¿cuál es vuestra opinión?”, machi hada (*māši hāda*) “no es esto”, kanchoufha (*kā-nṣūfha*) “yo suelo verla”, dakchi (*dāk ḥ-ṣi*) “aquellos”.

- >sh<: bash (*bāš*) “para, con el fin de”.

f) *ž* (fricativa prepalatal sonora):

- >j<: rje3 (*ržəʃ*) “él volvió”, naj7a (*nāžha*) “que tiene éxito”, lahja (*ləhža*)

“dialecto”, majmou3a (*məžmūša*) “grupo”, njawbk b ah wla la (*nžāwbək b āh ūla la*) “te responderé con un sí o con un no), 3jbtini (*fžəbtīni*) “tú me has gustado”.

- >ss<: kay3assbouni (*kā-yfəžbūni*) “me gustan”. Ésta grafía y la siguiente no son muy corrientes.

- >s<: hna mamt3sbinch (*hna ma mətʃəžbīn š*) “nosotros no estamos sorprendidos”, ma ghays3abch 3lih (*ma ġa yəžšəb š fīlh*) “no le gustará”).

g) *q* (occlusiva velar sorda):

- >9<: mataf9ine (*məttāfqīn*) “que están de acuerdo”, ta9afeya (*tāqāfiyya*) “cultura”, mab9ach ya3ref yahder (*ma bqa š yəřrəf yəħdər*) “ya no sabe hablar”, 7a99houm (*ħəqqhūm*) “su derecho (de ellos)”.

- >6<: bou6az6az (*bū-qəzqāz*) “que corretea”. Esta forma es poco usual.

- >k<: kalolia (*qālu līyya*) “ellos me han dicho”, kafass (*qfəṣ*) “jaula”, atbka tama bazaf (*a təbqa təmma bəzzāf?*) “¿te quedarás allí mucho?”, madkouka (*mədqūqa*) “machacada”, nta wktach atji (*nta, ɿwəqtāš a dži?*) “tú, ¿cuándo vendrás?”.

h) *x* (fricativa velar sorda):

- >kh<: chakhssia (*šāxsiyya*) “personal (adj.)”, wakha (*wāxxa*) “sí, aunque”, khouk (*xūk*) “tu hermano”, wlaw kayxhrjo (*wəllāw kā-yxəržu*) “ellos empezaron a salir”. Esta forma se corresponde con la empleada durante el Protectorado francés y actualmente en la Administración para transcribir con caracteres latinos los nombres, por ejemplo.

i) *ġ* (fricativa velar sonora):

- >r<: mrarba (*mgāṛba*) “marroquíes”, rir (*ġīr*) “sólo”, lloura (*əl-lūġa*) “la lengua”, chhal radi tabka tama (*šħāl ġādi təbqa təmma?*) “¿cuánto se quedarás allí?”, dria (*dāġya*) “rápido”. Esta grafía no se diferencia de la vibrante.

- >gh<: logha (*lūġa*) “lengua”, 7na kamgharba (*hna ka mgārba*) “nosotros como marroquíes”, bghina (*bgħina*) “hemos querido”. Véase lo dicho para la transcripción de *x* que coincide con esta forma.

- <g>: lmgarba (*əl-mgārbə*) “los marroquíes”. Esta forma es poco usual.

j) *h* (fricativa faringal sorda)

- >7<: chi wa7ed (*ši wāħəd*) “uno”, likayda7kouni (*lli kā-ydəħkūni*) “quienes se rían de mí”, la79ach (*ʃla həqqāš*) “porque”, b7al (*bħāl*) “como”.

- >h<: hna (*ħna*) “nosotros/as”, wahda (*wəħda*) “una”, hit (*ħit*) “ya que”. Es menos corriente que la anterior.

k) *ħ* (fricativa faringal sonora):

- >3<: choufou houma ba3da ma kayhadro rir bi lahjathoum (*šūfu hūma bəħħda ma kā-yħədru ġīr bi lħażżéthum*) “miradlos entonces, sólo hablan en sus dialectos”, kayrje3 (*kā-yəṛżəħ*) “él suele volver”, m3ak (*mħāk*) “contigo”, tb3ha (*tbəħħa*) “él la siguió”, n3tek (*nəħtik*) “yo te dare”.

- >aa<: maaalék dayr l rassek (*ma ūlīk dāyr l የāšek*) “qué te importa a ti”.

Esta forma es poco usual.

l) *h* (fricativa glotal):

- >h<: makayfahmouch (*ma kā-yfəħmu* ſ) “ellos no suelen entender”. Ésta es la forma más corriente.

- >8<: la8ja (*ləħża*) “dialecto”, asl8a (*āṣəħha*) “su origen”, 8adi (*ħādi*) “ésta”, 8ya (*ħiyya*) “ella”. Es una forma poco usual.

m) *ħ* (occlusiva glotal sorda):

- >2<: ra2ycom (*rāħyķūm*) “vuestra opinión”, ta2tirat (*tāħiġrāt*) “influencias”, lmass2ala (*əl-məsħħala*) “la cuestión”, fou2ad (*Fūħād*) “Fuad”. Este fonema ha desaparecido en árabe marroquí, sólo lo encontramos en préstamos religiosos o procedentes de la jurisprudencia. Su presencia aquí se debe al uso de la lengua estándar o moderna.

n) *w* (semiconsonante bilabial):

- >w<: bghaw (*bġāw*) “ellos han querido”, yt7awrou (*yətħāwru*) “ellos/as dialogan”, mjowja (*mžəwwża*) “casada”, wslna (*wṣəlna*) “hemos llegado”, ibniw (*yəbnīw*) “ellos/as construyen”.

o) y (semiconsonante prepalatal):

- >y<: chouia (*šwiyya*) “un poco”, ghatbdy (*ǵa təbdāy*) “tú empezarás (f.)”, khay (*xāy*) “mi hermano”.

1.1.1. Las reduplicaciones no se indican en muchos casos. Ejemplos: li (*lli, əlli*) “que”, mataf9ine (*məttāfqīn*) “que están de acuerdo”; ola (*wūlla*) “o, o bien”, en la que encontramos la vocal *o* y no *ou*, ya que, bajo nuestro punto de vista, las laterales están faringalizadas, lo que provoca una apertura de la vocal hacia *o*, como en logha (*lūǵa*) “lengua”, lo cual el internauta refleja, probablemente de forma inconsciente, cuando escribe. Otros ejemplos de reduplicación son: khas ikoun (*xəṣṣ ykūn*) “tiene que ser”, kanfeker (*kā-nfəkkər*) “yo estoy pensando”, dakchi (*dāk š-ši*) “eso”, nari chhal kdba (*nāri šhāl kaddāba*) “¡anda que no es mentirosa!”, lhej (*əl-həzz*) “la Peregrinación a la Meca”, yalah (*yāllāh*) “vamos”, kadewez 40 ans (*ka-ddəwwəz 40 ans*) “ella suele pasar cuarenta años”, garo (*gāṛṛo*) “cigarrillo”, mera mera (*məṛṛa məṛṛa*) “de vez en cuando”, chghadi dir (*š gādi ddīr?*) “¿qué vas a hacer?”, bezaf (*bəzzāf*) “mucho”.

Algunos ejemplos en los que sí se señalan son: ma ghanttafa9ch (*ma ǵa nəttāfəq š*) “no me pondré de acuerdo”, 7atta / 7ta (*hətta*) “hasta”, ghayfarr9ou (*ǵa yfərrqu*) “ellos dividirán”, koulchi (*kūll ši*) “todo”, kaywa77adha (*kā-ywəħħdha*) “él la suele unificar”, wlla kayttekeb (*wəlla kā-yəttəktəb*) “pasó a escribirse”, itssal (*?ittiṣāl*) “comunicación”. Y algún caso se reduplica como manera de enfatizar. Ejemplos: w houma lla! (*u hūma la!*) “¡y ellos no!”.

1.1.2. Hemos encontrado asimilación en dianna (*dyānna*) “nuestra” (*nn < ln*)⁽¹¹⁾; no es el caso en tji 3əndi (*dži fəndi*) “ven a mi casa”, pero entendemos que se trata de *dž < tz*⁽¹²⁾, ya que el internauta escribe siempre la preformativa t- para 2ª persona.

1.2. Vocalismo

1.2.2. Las vocales empleadas son “a, e, i, o, u”, que pueden representar tanto breves como largas⁽¹³⁾. Aunque las vocales largas no se señalan⁽¹⁴⁾, en algún caso

(11) Se trata de una asimilación muy frecuente en árabe marroquí (cf. Heath, *Jewish*, p. 171).

(12) Cf. Cantineau, *Cours*, p. 34.

(13) Acerca del vocalismo en árabe marroquí, cf. Aguadé 2008: 290-292, quien habla de tres sistemas vocálicos: el primero, “el más extendido, tanto en dialectos hilafés como prehilafés”, y que es la base del árabe marroquí estándar, se basa en tres vocales largas (*ā, ī* y

sí que se hace. Ejemplos: *dyaal chi wahed* (*dyāl ši wāḥed*) “de uno”, *bzaaf* (*bazzāf*) “mucho”.

1.2.3. La vocal [ü], breve, cerrada y posterior, se escribe “ou”. Ejemplos: *ykoun* (*ykūn*) “él es”, *3andou* (*ɛndu*) “él tiene”, *idirou* (*ydīru*) “ellos hacen”, *oulli* (*u lli*) “y lo que”, *zoufri* (*zūfri*) “obrero”. Y también “o”, antes o después de los fonemas faringalizados, las velares *q*, *x* y *g*, las glotales *h* y *?* y las faringales *ħ* y *ȝ*, indicando con ello que su pronunciación es más abierta. Ejemplos: *9ol* (*qūl*) “di” *logha* (*lūgā*) “lengua”, *lihom* (*līhūm*) “para ellos/as”, *howa* (*hūwwa*) “él”, *kanfhmohom* (*kā-nfəhmūhūm*) “nosotros solemos entenderlos” *kankhl9o* (*kā-nxəlqu*) “nosotros solemos crear”, *lfos7a* (*əl-fōṣha*) “el árabe clásico”, *mo7arabat 1 oumiya* (*mūhārābāt əl-ʔūmmīyya*) “la lucha contra el analfabetismo”, *n9olo* (*nqūl lu*) “yo le digo”, *toro9* (*tūrūq*) “caminos, métodos”, *7ob* (*hūbb*) “amor”, *dial mo* (*dyāl əmμu*) “de su madre”. Aunque, a veces, esta regla no se cumple. Ejemplos: *mochkil* (*mūškil*) “problema”, *lmawdou3* (*əl-mawdūš*) “el tema”, *kandoun* (*kā-ndūnn*) “opino (que)”, *loughat* (*lūgāt*) “lenguas”, *kā-ydozo* (*kā-ydūzu*) “ellos pasan”, *b floso* (*b flūsu*) “con su dinero”, *matanchofch* (*ma tā-nšūf š*) “no veo”, *khizo* (*xīzzu*) “zanahoria”, *ikono zwinin* (*ykūnu zwīnīn*) “son bonitos”.

1.2.4. En general, se tiende a economizar vocales. Ejemplos: *hahia nmṛti* (*ha hīyya nmṛti*) “aquí está mi número (de teléfono)”, *blil 3iyt lia* (*b əl-līl ʕayyət līyya*) “por la noche llámame”, *ana baghi ntzwj bik* (*āna bāġi nətṣəwwəž bīk*) “yo quiero casarme contigo”, *mr7ba* (*mərhāba*) “bienvenido”, *mws ws* (*mwəswəs*) “que susurra”, *thdar* (*təħdər*) “tú hablas”, *blmissriya* (*b əl-məṣriyya*) “en árabe egipcio”, *kayfhamha* (*kā-yəfħəmha*) “él suele entenderla”, *mlli* (*məlli*) “cuando”, *blli* (*bəlli*) “que (completivo)”.

ii) y dos breves (ə y u). El segundo aparecen en dialectos hilalés del noreste de Marruecos y está basado en las mismas vocales largas y en tres breves (a, ə y u). Y el tercero se corresponde con el del *hassāniyya*, que se habla en el Sáhara marroquí, Mauritania y suroeste argelino, el cual está formado por tres vocales largas (ā, ī y ū) y dos subgrupos en las breves (a, i y u en sílabas abiertas y ə y a en sílabas cerradas). Sobre este último, cf. Ould Mohamed 2008: 317-319.

- (14) La distinción entre breves y largas en sílaba cerrada es menos evidente en los dialectos del norte. Véase al respecto Heath 2002: 188-192. Ningún marroquí, ni de la zona norte ni del centro, supo decirme si sentía la diferencia entre algunos pares mínimos como *ṣbāh* - *ṣbāh* “amaneció - mañana” o *xāmsa* - *xāmsa* “cinco - quinta”.

1.2.5. Uno de los rasgos del vocalismo marroquí que lo definen especialmente es la imposibilidad de que una vocal breve aparezca en sílaba abierta⁽¹⁵⁾. En árabe clásico sí aparecen vocales breves en sílaba abierta. Estas particularidades de la sílaba quedan reflejadas en la escritura de los internautas, aunque en algunos casos se haya optado por no poner la vocal. Ejemplos: thdar (*təhdər*) “tú hablas”, mataf9ine (*məttāfqīn*) “que están de acuerdo” (en este último caso, no se señala la reduplicación. Cf. § 1.1.1.), lahja (*ləhža*) “dialecto” (también “lahaja” (*lāhāga*) en árabe clásico), ta9afeya (*tāqāfiyya*) “cultural”, na3tik (*nəṣṭīk*) “yo te doy”. Hay casos raros en los que sí aparece una vocal breve en sílaba abierta. Ejemplo: mani (*mni*) “cuando” (conj.).

1.3. Rasgos morfológicos

1.3.1. Nominales

1.3.1.1. El plural sano *-īn* se escribe “ine”⁽¹⁶⁾: mataf9ine (*məttāfqīn*) “que están de acuerdo”, l2akharine (*l-ʔəxārīn*) “los otros/as”, ki dayrine dar (*ki dāyrīn (f) əd-dār?* “¿cómo están en casa?”).

1.3.1.2. Los números se suelen poner en cifras. Ejemplos: kayamchi 2 ans wela 3 ans (*kā-yəmšī 2 ans wəlla 3 ans*) “él suele ir dos o tres años”, jaw 3 dyal nass (*ʒāw tlāta dyāl en-nās* “vinieron tres personas”, lkit 2 b7al b7al (*lqīt žūž bħāl bħāl*) “encontré dos iguales”. En algunos casos, hemos encontrado el número “1” para el artículo indeterminado *wāḥd əl-*⁽¹⁷⁾. Ejemplos: 1 nhar 9aliha (*wāḥd ən-nhāṛ qāl līha*) “un día él le dijo (a ella)”.

1.3.1.3. La *nisba* se escribe con la terminación “ey” o “iy”⁽¹⁸⁾. Ejemplos: 3arbeya (*ʕarbiyya*) “árabe”, ta9afeya (*tāqāfiyya*) “cultural”, chwiya (*ʃwīyya*) “un poco”, maghribiya (*məğrībiyya*) “marroqui”.

1.3.1.4. El artículo determinado⁽¹⁹⁾ no suele escribirse cuando la primera letra de la palabra es solar. Ejemplos: darija lmaghribiya (*əd-dārīža l-məğrībiyya*) “el dialecto marroquí”, l2ich3a3 tta9afi (*l-ʔišā' t-tāqāfi*) “la proyección cultural”, llogha lmaghribiya (*əl-lūḡa l-məğrībiyya*) “la lengua marroquí”, bsah (*b əṣ-*

(15) Sobre esto, cf. Moscoso 2004: XX.

(16) En relación con este tipo de plural externo, cf. Harrell 1962: 101-105 y Moscoso 2004: 126.

(17) Sobre el artículo indeterminado, cf. Harrell 1962: 147 y Moscoso 2004: 141.

(18) Acerca de esto, cf. Harrell 1962: 67-78 y Moscoso 2004: 131.

(19) Sobre el artículo determinado, cf. Harrell 1962: 146-147 y Moscoso 2004: 138-141.

ṣəhh “de verdad”, 9alat lpharmacien (*qālət l əl-farmasyān*) “ella le dijo al farmacéutico”, lmerra jayya (*əl-mərra ž-žāya*) “la próxima vez”, lkhadma (*əl-xədma*) “el trabajo”.

1.3.1.5. El adjetivo demostrativo de cercanía aparece bajo la forma “had l-”⁽²⁰⁾ o sin el artículo en los contextos señalados en el párrafo anterior. Ejemplos: had le code (*hād le-kōd*) “este código”, had lfikra (*hād əl-fikra*) “esta idea”, a ki dayer a had rajel (*ki dāyər a hād ər-rāzəl?*) “¿cómo estás hombre (lit.: este hombre)?”. En otros casos si aparece el artículo. Ejemplos: hahna fhad leblad (*ha hna f hād lə-blād*) “aquí estoy en este país”, had lhdra (*hād əl-hədṛa*) “esta conversación”.

1.3.1.6. Entre las preposiciones, destacamos *b* “con, en, por (instrumento)” y *f* “en” que se escriben “bi” y “fi” respectivamente, unidas a la palabra siguiente o de forma aislada. Ejemplos: bi lahajat okhra (*bi lāhāzāt ḥoxra* “en otras lenguas”, que en un registro puramente dialectal sería *b ləhžāt ḥoxrīn*), tjewejti b la fille (*tžəwəžtī b la fille*) “te has casado con la hija”, njawbk b ah wla la (*nžāwbək b āh ūla la*) “te responderé con un sí o con un no”, bekher (*b xīr*) “bien”, hahna fhad leblad (*ha hna f hād lə-blād*) “aquí estoy en este país”.

1.3.1.7. Las partículas negativas *ma --- š/ši* se unen al verbo que se niega⁽²¹⁾. Ejemplos: mab9ach ya3ref yahder (*ma bqa š yəʃraf yəhḍər*) “ya no sabe hablar”, hna mamt3sbinch (*ḥna ma mətʃəżżbīn š*) “nosotros no estamos sorprendidos”, makayfahmouch (*ma kā-yʃħmu š*) “ellos no suelen entender”, rah masmithach (*rāh ma smiytha š*) “su nombre no es”.

1.3.2. Verbales

1.3.2.1. Para el verbo⁽²²⁾, destacamos que la preformativa de la tercera persona masculina singular del imperfectivo se escribe en la mayoría de los casos con “y” y en el resto con “i”. Ejemplos: kayamchi (*ka-yəmši*) “él suele ir”, kayekdeb (*kā-yəkdəb*) “él suele mentir”, makaye9derch (*ma kā-yəqdər ši*) “él no puede”, ikoun (*ykūn*) “él es/está”.

(20) Con respecto al adjetivo demostrativo de cercanía, cf. Harrell 1962: 147 y Moscoso 2004: 18.

(21) Acerca de la negación en árabe marroquí y otros dialectos del Magreb y bereber, cf. Chaker / Caubet. 1996.

(22) En relación al verbo en árabe marroquí y en el resto de dialectos del Magreb, cf. Marçais, *Esquisses*, pp. 36-38.

1.3.2.2. El sufijo de la tercera persona femenina singular del perfectivo es *-t* o *-ət*. Ejemplos: bant lih (*bānət līh*) “se le apareció (ella a él)”, jat (*žāt*) “ella vino”, 3achet (*ȝāšət*) “ella vivió”, 9alat (*qālət*) “ella dijo”.

1.3.2.3. En un trabajo anterior, hicimos un estudio sobre préstamos del francés al árabe marroquí en internet y en la informática en el que constatamos que los verbos de la lengua prestataria se incorporaban a la lengua receptora adaptándolos a la conjugación de los verbos defectivos⁽²³⁾. Ejemplos: iwa matghberch tconnecta (*īwā ma təḡbər š tkōnektā*) “venga, no desaparezcas, sigue conectándote (lit.: venga, no desaparezcas te conectas)”, mnin tconnecta (*mnīn tkōnnēkta*) “¿desde dónde te conectas?”, hana ancharjiha (*ha āna a nšāržīha*) “yo la recargaré”), kankomondi biha f un restaurant (*kā-nkōmōndi bīha f* un restaurant) “yo suelo pedir en ella (la lengua francesa) en un restaurante”, makaynch fina lli ghadi yreprochi chi 7aja (*ma kāyñ ū fina lli gādi yrēprōšī ū hāža*) “no hay entre nosotros quien vaya a reprochar algo”.

1.3.2.4. El preverbio *kā-* se escribe siempre unido al verbo, sin guión y sin indicar la vocal larga⁽²⁴⁾. Ejemplos: kaymchiw (*kā-yəmšīw*) “ellos suelen ir”, makayfehmekch (*ma kā-yfəhmək ū*) “él no suele entender”, katl9a (*kā-təlqa*) “sueles encontrar”, katlob (*kā-təlōb*) “tú sueles pedir”. También con la forma “k”. Ejemplos: b9a kichof fiya o kichof fiha (*bqā kā-yšūf fiyya w kā-yšūf fiha*) “se quedó mirándome y mirándola a ella”, hadk el-wald kib9a fiya (*hādāk əl-wāld k-yəbqā fiyya*) “ese chico me da pena”.

13.2.5. La partícula de futuro tiene la forma “gha” en la mayoría de los casos y va unida al verbo⁽²⁵⁾. Ejemplos: ghatnaf3akch (*ǵā tənaffək ū*) “te será útil”, ghatbdai (*ǵā təbdāy*) “tú empezarás (f.)”, ma ghays3abch 3lih (*ma ǵā yəz̄ləb ū ȝlīh*) “no le gustará”. También hemos encontrado ghadi (*ǵādi*). Ejemplos: ghadi yreprochi chi 7aja (*ǵādi yrēprōšī ū hāža*) “él reprochará algo”, ana ghadi nseftlik un mail avant (*āna ǵādi ns̄ifət līk un mail avant*) “yo te mandaré un correo antes”.

(23) Véase al respecto Moscoso 2005.

(24) Sobre esto, cf. Aguadé 1996.

(25) Acerca de las partículas de futuro, cf. Vicente 2005.

1.4. Ejemplos de alternancia de códigos⁽²⁶⁾

- kay9dar 7atta ytkallam biha galess m3a majmou3a dyal lmissriyine qui parle correctement l'arabe et anglais (*kā-yqdər ḥaṭṭa yətkalləm bīha gāles mā məžmū‘a dyāl əl-mišrīyyīn* qui parle correctement l'arab et anglais) “él puede incluso hablar con ella (se refiere al árabe egipcio) sentado con un grupo de egipcios que hablan correctamente el árabe y el inglés”.
- na3tik exemple dyal llahja lmissriya (*nəʃtīk* exemple *dyāl əl-ləhža l-mišrīyya*) “te daré un ejemplo del dialecto egipcio”.
- rah khasna nwa9fou ba3da 3and la definition dyal un dialecte est une langue (*rāh xəṣṣna nwəqfu bəḍda fənd* la definition *dyāl* un dialecte est une langue) “tenemos que pararnos ya en la definición de “un dialecto es una lengua”.
- awla kayekdeb juste pcq baghi yewssel lichi haja (*āwla kā-yəkdeb* juste parce que *bāġi ywəssəl ši hāżə* “o bien miente sólo porque quiere preguntar algo”.
- makaye9derch y3ich f lwa9e3 li houwa fihe dc kayet3emed yekhle9 wahed 3alam dyalou khass bihe (*ma kā-yəqdər š yət̪iš f əl-wāqəf lli hūwwa fīh* donc *kā-yt̪əmməd yəxləq wāhd əl-ṣāləm dyālu xāṣṣ bīh*) “no puede vivir en la realidad en la que está, entonces, se propone crear un mundo hecho para él”.
- gīr na3ref la date exacte (*gīr nəḥrəf* la date exacte) “sólo sé el día exacto”.
- nakhed le billet é je tenvoie un Mail (*nāxəd* le billet et je t’envoie un mail) “cogeré el billete y te mando un correo”.
- tjeweji b la fille li jat m3ak (*tžəwwəžti b* la fille *lli žāt māk*) “te has casado con la chica que ha venido contigo”.
- bayna 3liha sympa (*bāyna ʕliha sympa*) “ella parece simpática a primera vista”.
- ana ghadi nseftlik un mail avant (*āna gādi nṣīfət* un mail avant) “yo te mandaré un correo antes”.

1.5. Expresiones

Recogemos en este apartado algunas formas curiosas de escribir expresiones corrientes. Ejemplos: wllaw3lam (*wa allahu fāləm*) “y Dios sabe”, lol, lool (expresa sonrisa), nchallah (*īn ša əllāh*) “si Dios quiere”, ncha3llah (*īn šā‘ əllāh*) “si Dios quiere”, lahihefdekakhay (*əllāh yħəfḍək a xāy*) “que Dios te guarde, hermano mío”.

(26) Sobre esto, cf. Boumans 1998.

BIBLIOGRAFÍA

- AGUADÉ, J. 1996. "Notas acerca de los preverbios del imperfectivo en árabe dialectal magrebí". En: *Estudios de dialectología norteafricana y andalusí* 1, pp.197-213.
- AGUADÉ, Jordi. 2003. "Estudio descriptivo y comparativo de los fonemas del árabe dialectal marroquí". En: *Estudios de Dialectología Norteafricana y Andalusí* 7, pp. 59-109.
- AGUADÉ, J. 2008. "Árabe marroquí (Casablanca)". En: *Manual de dialectología*, pp. 281-310.
- AL-ANI, S. H. 2008. "Phonetics". En: *Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics*. Vol. III. Leiden – Boston, Brill, pp. 593-603.
- BENÍTEZ, M. 2007. "Transcripción al árabe marroquí de mensajes de teléfono móvil". En: *Estudios de Dialectología Norteafricana y Andalusí* 7, pp. 153-163.
- BOUMANS, L. 1998. *The Syntax of Codeswitching. Analysing Moroccan Arabic/Dutch Conversation*. Tilburg, University Press.
- CANTINEAU, J. 1960. *Cours de phonétique arabe. (Suivi de notions générales de phonétique et phonologie)*. Paris, Librairie C. Klincksieck.
- CHAKER, S. / CAUBET, D. 1996. *La négation en berbère et en arabe maghrébin*. Paris, L'Harmattan.
- HARRELL, R. S. 1962. *A short reference grammar of Moroccan Arabic*. Washington D. C., Georgetown University Press.
- HEATH, J. (2002). *Jewish and Muslim Dialects of Moroccan Arabic*. London - New York, RoutledgeCurzon.
- LÁZARO CARRETER, F. 1990. *Diccionario de términos filológicos*. Madrid, Gredos.
- Manual de dialectología árabe*. Federico Corriente y Ángeles Vicente, eds. En: *Estudios Árabes e Islámicos. Estudios de Dialectología Árabe* 1. Zaragoza, Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo, 2008.
- MARÇAIS, Ph. 1977. *Esquisse grammaticale de l'arabe maghrébin*. En: *Langues d'Amérique et d'Orient*. Paris, Maisonneuve
- MOSCOSO GARCÍA, F. 2002-2003. "Situación lingüística en Marruecos: árabe marroquí, bereber, árabe estándar, lenguas europeas". En: *Al-Andalus-Magreb* 10, pp. 167-186.
- MOSCOSO GARCÍA, F. 2004. *Esbozo gramatical del árabe marroquí*. En:

- Escuela de Traductores de Toledo* 12. Cuenca, Universidad de Castilla-La Mancha.
- MOSCOSO GARCÍA, F. 2005. "Préstamos del francés al árabe marroquí en internet y en la informática". En: *al-Andalus-Magreb* 12 (2005), pp. 85-103.
- MOUSTAOUI SRHIR, A. 2007. "Minorización, desigualdad y política lingüística en Marruecos". En: *al-Andalus-Magreb* 14, pp. 117-137.
- MOLLÀ, T. 2002. *Manual de Sociolingüística*. Alzira, Ediciones Bromera.
- OULD MOHAMED BABA, A. S. 2008. "Árabe *ḥassāniyya* de Mauritania". En: *Manual de Dialectología*, pp. 311-351.
- RUIZ I SAN PASCUAL, F. / SANZ I REBELLES, R. / SOLÉ I CAMARDONS, J. 2001. *Diccionari de Sociolingüística*. Barcelona, Encyclopædia Catalana.
- VICENTE, A. 2005. "Las partículas de futuro inmediato en los dialectos neoárabes". En: *Sacrum Arabo-Semiticum. Homenaje al profesor Federico Corriente en su 65 aniversario*. En: *Estudio Árabes e Islámicos*. Ed. Jordi Aguadé, Ángeles Vicente y Leila Abu-Shams. Zaragoza, Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo, pp. 535-547.
- YLLERA, A. 1991. *Fonética y Fonología francesas*. Madrid, UNED.